

УДК 811.134.2

О.Н. СМЕРНОВА

(olenka-smirno-smirnova@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЗАПРЕТА НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале публицистических текстов)***

В современной жизни выражение модальности запрета часто встречается в источниках массовой информации, инструкциях, общественных знаках, и, конечно же, в речи носителей. Рассматривается понятие «модальность» и «форма выражения запрета». Описываются результаты исследования форм выражения запрета на материале испанской публицистической литературы. Обосновывается вывод о выборе формы запрета в зависимости от цели публицистического текста.

Ключевые слова: модальность, форма выражения запрета, модальный глагол, инфинитив, отрицательная форма повелительного наклонения.

Лингвистика как наука располагает богатым опытом в исследовании модальности, основываясь на достижениях логики, семиотики и психологии. Тем не менее, модальность до сих пор является актуальной областью исследования в связи с ее многогранностью, специфичностью языкового выражения и функциональными особенностями. Н.В. Титаренко в своей работе «Национально-культурная специфика в межъязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков)» отмечает, что: «Общепризнанным является тот факт, что людей объединяет общее мировоззрение, общая культура, общая система ценностей. За пределами языковой системы, в наборе аксиологических установок, в комплексе обычаев, традиций конкретной лингвокультурной общности и находит почву для своего формирования национально-культурная специфика. Но все же следует заметить, что это репрезентируется в специфическом использовании языка, в том числе и его средств выразительности» [5, с. 60]. Модальность сопровождает коннотативный аспект, т. к. в этом явлении находят отражение мысли и чувства человека, которые выражаются с помощью различных языковых средств выразительности. Именно поэтому модальность имеет сложную и многогранную сущность, т. к. выходит за пределы языковой системы и находит свою специфику в лингвокультурной общности.

Категория запрета относится к одному из видов модальности, который выражает в суждении информацию, побуждающая людей к определенным поступкам.

Целью данной статьи является анализ употребления форм выражения запрета на испанском языке на материале публицистической литературы.

Анализ отечественной и иностранной литературы позволил выявить наиболее обоснованную точку зрения, что модальность выступает как понятийная категория, которая выражает значение говорящего относительно содержания высказывания и отношения содержания сообщения к действительности. В письменной речи модальность передают разнообразные лексические и грамматические средства, такие как модальные глаголы, интонация, формы наклонения и т. д.

Научная позиция В.В. Виноградова имеет особое место в изучении теории модальности. Лингвист развивает мысль о субъективном начале предложения, которое формируется модальными словами и частицами [2, с. 83]. Данные лексические единицы расширяют само понятие категории модальности, т. к. акцентируют внимание на выражение разных эмоционально-оценочных и логических понятий и разных стилистических квалификаций речи.

Среди западноевропейских концепций модальности наибольшую популярность приобрела концепция Ш. Балли. Он поэтично называл модальность «душой предложения», ссылаясь на то, что предложением как таковым можно считать только то высказывание, в котором реализовано какое-либо модальное значение [1, с. 26].

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

В настоящем исследовании был проанализирован один из видов модальности, модальность запрета. На основе научной литературы был сделан вывод, что запрет относится к деонтическому виду модальности, которая выражает функцию побуждения, нацеленную на то, чтобы разрешить или запретить какое-либо действие человеку. Категория запрета реализуется с помощью деонтической установки, которая отражает субъективное расположение человека, к действию, ситуации или явлению, в которой возникает необходимость реализации запрета. Данные составляющие формируют категорию запрета, которая существует не только в обыденной и неизменной жизни человека, но и в лингвистической системе языка.

Лингвистическая система языка содержит формы выражения запрета, которые имеют актуальность в разнообразном спектре текстов, в том числе публицистических, которые распространены в газетах и журналах.

В практической части исследования мы рассмотрели и описали формы выражения запрета на испанском языке на материале публицистических текстов, а именно статей из журналов “ELLE” и “Enfemenino” [8, 9]. Существует несколько основных способов отобразить запрет в данном литературном жанре. К ним относятся, модальные глаголы, отрицательная форма повелительного наклонения и инфинитив. Рассмотрим подробнее каждый из них.

Модальные глаголы довольно часто употребляются в испанском языке, чтобы выразить запрет, их употребление придает высказыванию не столь грубый и властный характер. Форма запрета образуется по следующей схеме: частица *no* + модальный глагол + инфинитив. Например: “No debemos disfrazar la realidad: aunque hemos conseguido avances considerables en lo que respecta a la igualdad de géneros, aún persisten diferencias palpables en distintos ámbitos” [8].

Так, употребление модального глагола для образования формы запрета имеет своей целью, не только не разрешение какого-либо действия, но и рекомендательный, вежливый характер. Встречая данную конструкцию в публицистических текстах, читатель может не трактовать ее в данном ключе. Так, она имеет подсознательное, косвенное действие на аудиторию и может быть применена для привлечения внимания или скрытого убеждения.

Отрицательная форма повелительного наклонения также является широко употребляемой формой для выражения запрета в испанском языке. Она образуется согласно следующей модели: частица *no* + форма глагола в *Preterito Subjuntivo* (настоящее время сослагательного наклонения).

Коннотация императива, т. е. добавочная семантика побуждения, которая играет роль дополняющего грамматического и предметно-понятийного содержания, напрямую зависит от стиля, избираемого говорящим и проявляет свои особенности в каждой речевой ситуации побуждения. Например: “No practiques con el Gua Sha en una zona de traumas o golpes recientes, cortes, úlceras o heridas” [9]. В данной статье даются правила использования популярного массажера для лица Гуа Ша. Употребление в данном случае *Imperativo Negativo* носит предупредительный и категоричный характер.

Такое употребление повелительного наклонения заложено в общих правилах языка прессы, в котором основным требованием к виду информации выдвигается принцип краткости, доступности, нейтральности. Отличительной особенностью данной формы запрета является то, что коннотативный смысл императива проявляется в его некатегоричности, обобщённости адресата, а также в модальном оттенке целесообразности или необходимости выполнения данного действия.

Инфинитив – это безличная форма глагола, которая обозначает действие, без определения времени, лица и числа, поэтому инфинитив называется неизменяемой формой глагола. Инфинитив употребляется в приказах, вывесках, газетах и журналах. Для образования формы запрета перед инфинитивом ставят отрицательную частицу “no”. Например: “Es importante saber observar nuestras propias intenciones y de la persona en la que depositamos nuestra confianza y no confundir la seducción con amistad, establecer límites y ser sinceros” [Там же]. Важно отметить, что запретная функция инфинитива здесь имеет слабый аспект, и является вежливой рекомендацией, которая оказывает на аудиторию познавательное воздействие.

Выражение запрета через употребление инфинитива с отрицательной частицей, имеет своей целью обратиться ко всей аудитории сразу, обобщить действие или призыв к нему. Также, использование инфинитива как формы запрета может иметь рекомендательный и более настойчивый характер, как и в вышеперечисленных случаях, когда форма запрета выражена с помощью Imperativo Negativo и модальных глаголов.

Таким образом, основываясь на выводах исследования можно сделать вывод, что выбор одной из этих форм запрета зависит от цели высказывания и характера публицистического текста. Мы подвели итог, что стилистическая принадлежность императивного высказывания является одним из существенных компонентов его коннотативного смысла.

Отрицательная форма повелительного наклонения получила широкое распространение в сфере публицистики и имеет три основные функции воздействия на читателя. Это рекомендация, приглашение и предупреждение. Для газет распространены случаи употребления инфинитива с отрицательной частицей, что придает запрету нейтральный характер и обобщает его воздействие.

Таким образом, использование форм запрета в публицистической литературе носит вежливый, чаще обобщенный характер. Коннотативный смысл, выражаемый рекомендацией, приглашением или советом, заключаются в категоричности низкой степени проявления, модальности целесообразности, долженствования или необходимости. Императив в заголовках журналов, статей, газет, наделён дополнительной экспрессией и представляет собой актуальный и развивающийся феномен испанской публицистики.

Литература

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / пер. с 3-го фр. изд. Е.В. и Т.В. Вентцель. М.: Изд-во иностр. лит., 1955.
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды – исследования по русской грамматике. М., 1975.
3. Лекант П.А. Речевая реализация модального значения неодобрения. // Тенденции в системе номинации и предикации русского языка. М., 2002.
4. Мещеряков В.Н. К вопросу о модальности текста // Филологические науки. 2001. № 4. С. 99–105.
5. Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка. М.: Просвещение, 1997.
6. Титаренко Н.В. Национально-культурная специфика в межъязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков) // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 4-2. С. 59–64.
7. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. М.: Изд. центр «Терра», 1996.
8. Enfemenino: [сайт]. URL: <https://www.enfemenino.com/> (дата обращения: 12.12.2021).
9. ELLE: [сайт]. URL: <https://www.elle.com/es/> (дата обращения: 10.12.2021).
10. Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española 2010. Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española // Asociación de Academias de la lengua Española, 2010.

OLGA SMIRNOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

FORMS OF EXPRESSION OF PROHIBITION IN THE SPANISH LANGUAGE (based on the publicistic texts)

In the modern life the expression of the modality of prohibition can often be found in the sources of mass information, work manuals, public signs and the speech of the native speakers. There is considered the concept “modality” and “the form of expressing prohibition”. The author describes the results of the study of the forms of the expression of prohibition on the basis of the Spanish publicistic literature. There is substantiated the conclusion about the choice of the form of prohibition depending on the purpose of the publicistic text.

Key words: modality, forms of expression of prohibition, modal verb, infinitive, negative form of imperative mood.